

В мае 2013 года исполнится четыре года нашего сотрудничества с мастером украинской прозы Галиной Пагутяк.

Строки, с которых началось наше сотворчество, опубликованные ею на сайте www.proza.ru, были блестящими по содержанию, но вкралась туда крохотная описка. Сработал мой преподавательско-программистский подход к подобным событиям и дело окончилось письмом-указанием. Ответ, на удивление, пришёл очень быстро. И ответ-благодарность.

Потом от меня пошли вопросы об авторе и о её творчестве, в результате я получил текст романа и стал его переводить. Мотивом послужило строительство церкви в Подмоскowie, предпринятое моей коллегой.

Вначале это был перевод фрагмента романа, с отдельным заглавием "Белый камень", потом созрел весь перевод.

Опубликовал «Белый камень» тоже на сайте www.proza.ru.

Работа над переводами шла параллельно. Это и роман "Готика Урожа", и "Зачарованные музыканты", и литературный дневник к роману "Сны Юлии и Германа", о Кёнигсберге военном и мирном. Я стал свою работу рассылать друзьям — ценителям добротной литературы.

Они живо отозвались на моё новое занятие — я отсылал им переводы по главам, не дожидаясь завершения. Наверное, так не делается в профессиональной среде переводчиков художественной литературы, но элементы обратной связи держали меня на плаву, не давая потерять уверенность в правильности работы над проектами. Конечно, активную роль играла автор переводимых произведений. Отклик был "сиюминутный". Практически всегда получал ответы на все свои вопросы в течение дня.

Отзывы друзей сформировал в Сборники, по каждому произведению. После публикации переводов присоединил и отзывы читателей с www.proza.ru. Уровень отзывов находится в довольно широком диапазоне как по профессионализму, так и по глубине и искренности. Читать отзывы было очень интересно и приятно, поскольку это был мой первый опыт перевода художественных текстов.

За это время Галиной Пагутяк были написаны и опубликованы новые романы, эссе, дневники.

По представлению моего друга из Санкт-Петербурга, д.т.н. Юрия Григорьева в Германии опубликовали перевод романа "Зачарованные музыканты".

В процессе работы над проектами деятельность переводчика пополнилась конструированием обложек и суперобложек, подготовкой книг к печати своими средствами. Мне в работе стали помогать и художники. Это Татьяна Горбачёва из Хадеры, Владимир Васько из Москвы, Анна Малковски из Америки. Алия Егизбекова из Астаны начитала вступление к первой главе «Слуга из Добромыля», сочинила музыкальное сопровождение к литературному дневнику. Я благодарен всем, кто был причастен к работе над текстами перевода в качестве писателя, читателя, художника, музыканта-сочинителя, редактора, издателя...

Труд нелёгкий, но весьма интересный, расширяющий культурный кругозор и, что самое важное, круг человеческого общения.

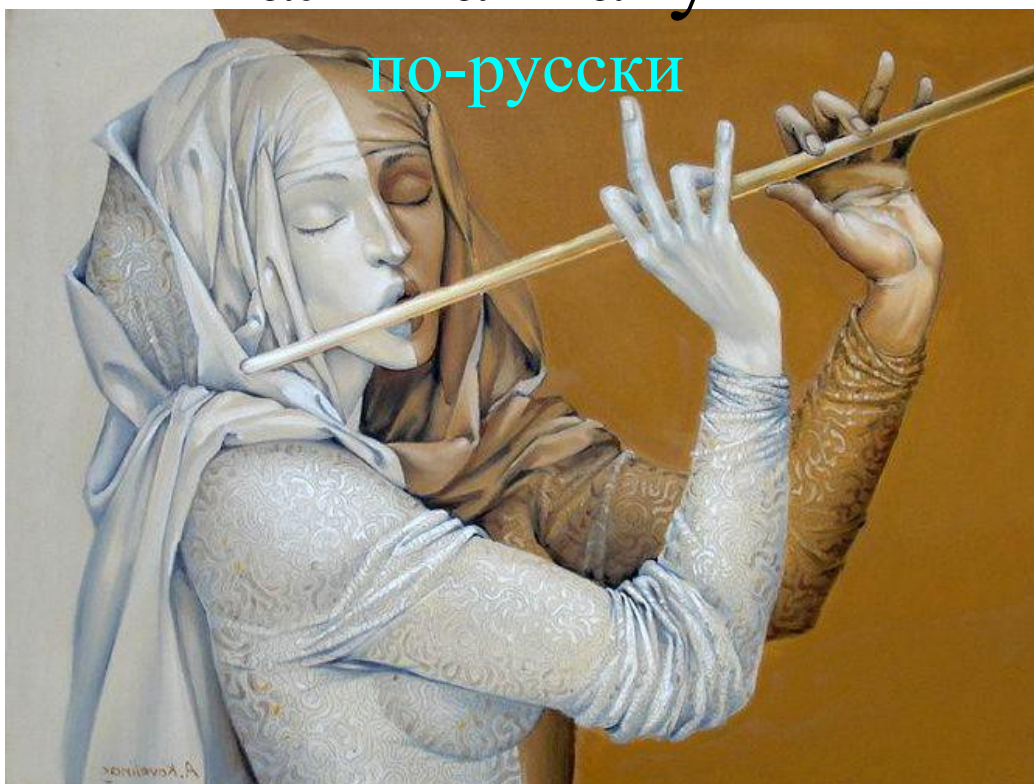
Мы впервые встретились с Галиной Пагутяк во Львове, накануне вручения ей Национальной Шевченковской премии, лауреатом которой она стала в 2010-м году.

В коротком обзоре, к сожалению, невозможно упомянуть все интересные детали Сборников отзывов. Отмечу немного состав читателей, написавших отзывы: это студенты и академики, инженер и помощник министра, журналист и переводчик, художник и экономист, бухгалтер и писатель, поэт и архитектор, менеджер и программист, «внучки» и однополчанин. Аудитория, на мой взгляд, достаточно представительная.

В какой-то момент пришла мысль объединить все переводы электронного формата в серию с единым названием.

Галина Пагутяк

по-русски



В переводах
Виталия Щербакова

Серия основана в 2009 году

Состав серии:

«Белый камень»,
фрагмент романа «Зачарованные музыканты», 2009

«Готика Урожа», 2009

«Сны Юлии и Германа» («Отображение Кёнигсберга»), 2010
Литературный дневник, 2010

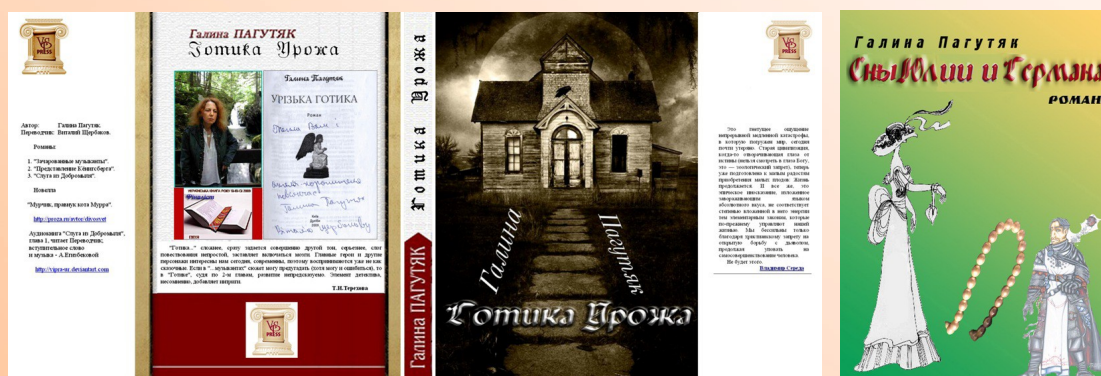
«Мурчик, правнук кота Мурра», 2011

«Зачарованные музыканты», 2011

«Слуга из Добромыля», 2012

«Каждый день — другой», 2012

Обложки и суперобложки серии



Виталий Щербаков, переводчик, дизайнер,
составитель Сборников отзывов,
издатель книг серии